|  |  |
| --- | --- |
| **English** | **Spanish** |
| AWW, THE LOVEABLE ASIAN ELEPHANT.  TOUGH, YET EMOTIONAL  GIANT, YET GENTLE.  BUT…UH…NOT SO MUCH WHEN THEY’RE IN YOUR BACKYARD…AND HUNGRY. | EL ADORABLE ELEFANTE ASIÁTICO.  FUERTE, PERO SENSIBLE  GIGANTE, PERO AMABLE.  PERO... NO TANTO CUANDO ESTÁN EN TU PATIO... Y HAMBRIENTOS. |
| ON THE SOUTH-EAST ASIAN ISLAND OF SUMATRA, THESE 2-5 TON ANIMALS CAN BE DOWNRIGHT DEADLY.  BUT THEY’RE NOT BLOODTHIRSTY ANIMALS. THEY’RE HERBIVORES AND THEIR FOOD IS… THIS….  THE TROPICAL RAINFOREST. | EN LA ISLA SUMATRA DEL SUDESTE ASIÁTICO, ESTOS ANIMALES DE 2 A 5 TONELADAS PUEDEN SER MORTALES.  PERO NO SON ANIMALES SEDIENTOS DE SANGRE. SON HERBÍVOROS Y SU COMIDA ES... ESTA...  LA SELVA TROPICAL. |
| ELEPHANTS HAVE ADAPTED TO EAT JUST ABOUT ANY PLANT HERE  YOUNG TREES GET KNOCKED AND NOSHED  THORNY PLANTS DON’T STOP A TRUNK…  AND HIGH FRUIT ARE EASILY REACHED BY THESE GUYS.  IN 16 HOURS A DAY THEY CAN EAT SOME 300 POUNDS OF VEGETATION.  AND THE RESULTING DUNG SPREADS SEEDS MAKING THE FOREST FULLER, AND MORE DIVERSE. | LOS ELEFANTES SE ADAPTARON A INGERIR CUALQUIER PLANTA DE AQUÍ  GOLPEAN Y SE ALIMENTAN DE LOS ÁRBOLES JÓVENES  LAS PLANTAS ESPINOSAS NO LOS DETIENEN...  Y ALCANZAN FÁCILMENTE LAS FRUTAS EN LO ALTO.  EN 16 HORAS PUEDEN COMER HASTA 130 KILOS DE VEGETACIÓN.  Y EL ESTIÉRCOL RESULTANTE ESPARCE SEMILLAS, LO CUAL LLENA EL BOSQUE Y LO VUELVE MÁS DIVERSO. |
| THESE ELEPHANTS ARE ECOSYSTEM ENGINEERS. THEY CREATE AND MAINTAIN THE RAINFOREST BY PHYSICALLY CHANGING THE HABITAT AROUND THEM.  BY PUSHING OVER TREES, AND GENERALLY STOMPING AROUND BEING ELEPHANTS THEY ALSO CREATE GAPS IN THE FOREST CANOPY  THIS ALLOWS LIGHT TO REACH THE UNDERSTORY VEGETATION AND HELP DIVERSIFY TROPICAL FORESTS. | ESTOS ELEFANTES SON INGENIEROS DEL ECOSISTEMA. CREAN Y CONSERVAN LA SELVA CAMBIANDO FÍSICAMENTE EL HÁBITAT A SU ALREDEDOR.  TUMBANDO ÁRBOLES Y PISOTEANDO, CREAN ESPACIOS EN EL FOLLAJE DE LA SELVA.  ESTO PERMITE QUE LA LUZ LLEGUE A LA VEGETACIÓN INFERIOR Y DIVERSIFIQUE LOS BOSQUES TROPICALES. |
| WITHOUT ELEPHANTS SOME 30 PERCENT OF THE ISLAND’S TREE SPECIES COULD DISAPPEAR. | SIN LOS ELEFANTES, EL 30 POR CIENTO DE LAS ESPECIES DE ÁRBOLES DE LA ISLA PODRÍA DESAPARECER. |
| BUT ANOTHER ECOSYSTEM ENGINEER LIVES HERE TOO AND UNFORTUNATELY, HUMANS DON’T OFFER THE RAINFOREST THE SAME BENEFITS. | PERO OTRO INGENIERO DEL ECOSISTEMA VIVE AQUÍ Y POR DESGRACIA, LOS HUMANOS NO OFRECEN LOS MISMOS BENEFICIOS A LA SELVA. |
| WE HUMANS CHANGE THE ECOSYSTEM ALRIGHT - WE’VE CUT DOWN OVER HALF OF THE ISLAND’S FOREST FOR TIMBER AND AGRICULTURE.  BUT INSTEAD OF RE-PLANTING NATIVE TREES AND PLANTS LIKE THE ELEPHANT DOES…..  WE PUT DOWN PALM, CORN AND COFFEE. | LOS HUMANOS CAMBIAMOS EL ECOSISTEMA, HEMOS REDUCIDO LA MITAD DEL BOSQUE DE LA ISLA PARA MADERA Y AGRICULTURA.  PERO EN LUGAR DE VOLVER A SEMBRAR PLANTAS Y ÁRBOLES NATIVOS COMO HACEN LOS ELEFANTES...  SEMBRAMOS PALMA, MAÍZ Y CAFÉ. |
| CROPS THAT PROVIDE LOCAL JOBS AND OUR BREAKFASTS.  BUT IT’S NO USE FOR THE ELEPHANTS, AND WHEN THEY’RE HUNGRY THEY FIND THESE CROPS IRRESISTIBLE. | GRANOS QUE PROVEEN TRABAJO LOCAL Y NUESTROS DESAYUNOS.  PERO NO SIRVEN PARA LOS ELEFANTES, Y CUANDO ESTÁN HAMBRIENTOS, ESTOS GRANOS SON IRRESISTIBLES. |
| THEY RAID THE FARMLAND – WHICH CAN DESTROY A FAMILY’S LIVELIHOOD FOR A WHOLE YEAR – AND EVEN TRAMPLE BUILDINGS. | ATACAN LA TIERRA DE CULTIVO, LO CUAL PUEDE DESTRUIR EL SUSTENTO ANUAL DE UNA FAMILIA, E INCLUSO APLASTAN CONSTRUCCIONES. |
| IT’S NO SURPRISE IT CAN BE ALL OUT WAR. | NO SORPRENDE QUE SEA UNA GUERRA TOTAL. |
| TACTICS INCLUDE LOUD NOISE,  PEPPER SPRAY,  AND AS A LAST RESORT – FIRECRACKERS –  BOTH ELEPHANTS AND HUMANS CAN DIE AS A RESULT OF **THIS** CONFLICT. | LAS TÁCTICAS INCLUYEN SONIDO FUERTE,  GAS PIMIENTA,  Y COMO ÚLTIMO RECURSO, PETARDOS.  ELEFANTES Y HUMANOS PUEDEN MORIR A CAUSA DE **ESTE** CONFLICTO. |
| AND IF WE CAN’T LEARN TO GET ALONG WITH OUR ELEPHANT NEIGHBORS  SCIENTISTS PREDICT THAT SUMATRAN ELEPHANTS WILL BE GONE IN JUST 30 YEARS.  BUT HOW DO YOU GET A FIVE TONNE ANIMAL BACK INTO THE FOREST?! | Y SI NO PODEMOS RELACIONARNOS CON LOS ELEFANTES VECINOS  LOS CIENTÍFICOS PREDICEN QUE LOS ELEFANTES DE SUMATRA DESAPARECERÍAN EN 30 AÑOS.  ¿PERO CÓMO DEVUELVES UN ANIMAL DE 5 TONELADAS AL BOSQUE? |
| WELL…CALL IN THE ELEPHANT FLYING SQUAD!  A REAL ELEPHANT ARMY MADE UP OF EIGHT HIGHLY TRAINED ELEPHANTS AND THEIR MAHOUTS, OR TRAINERS. | ¡LLAMA A LA BRIGADA MÓVIL DE ELEFANTES!  UN EJÉRCITO REAL COMPUESTO DE OCHO ELEFANTES ENTRENADOS Y SUS CUIDADORES, O ENTRENADORES. |
| THESE DOMESTICATED ELEPHANTS ARE CHOSEN FOR THEIR SIZE, STRENGTH, SPIRIT AND BRAVERY.  IN THE PAST THESE SKILLS WERE USED FOR LOGGING AND EVEN TO WAGE WAR  AND NOW THEY’VE BEEN GIVEN A NEW MISSION …. TO BATTLE THE WILD ELEPHANTS. | ESTOS ELEFANTES DOMESTICADOS SON ELEGIDOS POR SU TAMAÑO, FUERZA, ESPÍRITU Y VALOR.  EN EL PASADO ESTAS HABILIDADES SE USABAN PARA CARGAR TRONCOS Y PARA LA GUERRA  AHORA SE LES OTORGA UNA NUEVA MISIÓN... COMBATIR LOS ELEFANTES SALVAJES. |
| THE ELEPHANTS ARE SPECIALLY TRAINED.  THEY HAVE INTIMATE BONDS WITH INDIVIDUAL TRAINERS.  SKILLS THAT ARE HANDED DOWN ACROSS GENERATIONS | LOS ELEFANTES SON ENTRENADOS DE FORMA ESPECIAL.  TIENEN LAZOS ÍNTIMOS CON SUS ENTRENADORES.  HABILIDADES QUE SE TRASPASAN POR GENERACIONES |
| THE ELEPHANT FLYING SQUAD PATROLS ALONG FOREST BOUNDARIES AND RESPOND TO THE EMERGENCY CALLS FROM THE VILLAGERS…. | LA BRIGADA MÓVIL DE ELEFANTES VIGILA LAS FRONTERAS DEL BOSQUE Y RESPONDE LAS LLAMADAS DE EMERGENCIA DE LUGAREÑOS... |
| IF THE WILD ELEPHANT IS STUBBORN  THE FLYING SQUAD HAVE TO PHYSICALLY PUSH HIM BACK INTO THE FOREST… | SI EL ELEFANTE SALVAJE ES TENAZ  LA BRIGADA MÓVIL DEBE EMPUJARLO HACIA EL BOSQUE NUEVAMENTE... |
| SINCE THE ELEPHANT FLYING SQUAD HAS BEEN AROUND THE NUMBERS OF BOTH ELEPHANTS AND HUMANS KILLED IN ACTION HAS DRAMATICALLY DECREASED…  AND REDUCED CROP DAMAGE IN THE AREA BY 90%! | DEBIDO A QUE LA BRIGADA MÓVIL DE ELEFANTES HA ESTADO PRESENTE, EL NÚMERO DE ELEFANTES Y HUMANOS MUERTOS EN ACCIÓN HA DISMINUIDO DRÁSTICAMENTE...  Y REDUJO EL DAÑO DE LA COSECHA EN UN 90%. |
| NOT ONLY DOES THE ELEPHANT FLYING SQUAD HELP TO SAVE LIVES…  BUT ALSO TO MAINTAIN A HEALTHY AND DIVERSE FOREST FOR GENERATIONS TO COME. | LA BRIGADA MÓVIL DE ELEFANTES NO SOLO AYUDA A SALVAR VIDAS...  SINO TAMBIÉN A MANTENER UN BOSQUE DIVERSO Y ABUNDANTE PARA GENERACIONES FUTURAS. |